



## ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСЬКУ СПІВПРАЦЮ МІЖ ГМІНОЮ УЛАН – МАЙОРАТ (ПОЛЬЩА) ТА МІСТОМ РУЖИН (УКРАЇНА)

Гміна Улан – Майорат в особі Яна Лаского Війта Гміни та Місто Ружин в особі Селищного Голови Віталія Жарського, далі звані Сторонами, керуючись волею змінення обопільного розуміння та приязні, а також підтримки історичних зв'язків між польською та українською державами, вирішують укласти договір про наступне:

### I

Сторони договору, виражаючи волю як найкращого використання досягнень дотеперішньої співпраці, а також стратегічного партнерства Польщі та України, вирішують:

1. Обмінюватись досвідом в аспекті функціонування органів місцевого саморядування двох країн.
2. Підтримка співпраці у сфері культури та спорту, яка передбачає обмін мистецькими колективами та творцями, участь у фестивалях та інших культурних заходах, а також у спортивних змаганнях, влаштування семінарів та тренінгів для працівників та діячів у сфері культури, а також спільну участь у інших заходах.
3. Встановити співпрацю у сфері туризму шляхом обміну досвідом у туристичній галузі, а також підтримувати чинний туристичний обмін між обома Сторонами.
4. Розвивати освітню та навчальну співпрацю через виконання проектів з обміну молоддю та вчителями, надавати допомогу у влаштуванні стажувань та семінарів з метою поглиблення знань та вмінь, а також виконання спільних навчальних програм.
5. Підтримувати розвиток підприємництва, сприяти налагоджуванню та розвитку контактів між підприємцями з метою виконання спільних ініціатив та проектів, які активізують та розвивають економічний обмін.
6. Разом опрацьовувати та виконувати проекти, які фінансуються з позабюджетних міжнародних ресурсів підтримуючих організацій.
7. Промувати культурну спадщину Сторін, яка виникає з історичних та етнічних підстав.

## II

Співпраця має бути реалізована на принципах взаємності.

## III

Основою співпраці будуть безпосередні контакти між організаціями, установами та фірмами, які, згідно з власними потребами та можливостями, будуть фінансувати власні дії.

## IV

Співпраця має виконуватись згідно чинного законодавства кожної зі Сторін.

## V

Суперечки, що можуть виникнути при виконанні та змінах Договору, Сторони будуть вирішувати шляхом переговорів.

## VI

Договір набуває чинності з дня підписання обома Сторонами.

## VII

Договір укладений у чотирьох примірниках: по два польською та українською мовами для кожної зі Сторін, обидві мовні версії мають однакову юридичну силу.

**ВІТАЛІЙ ЖАРСЬКИЙ**

**ЯН ЛАСКІЙ**

**Ружинський**

**Війт гміни Улан – Майорат**

**селищний голова**

Улан – Майорат, 22 червня 2009 року